Jean 18,28-19,16

NA **28**	
28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· * καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ⸢ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.	28 Ils mènent donc Jésus de Caïphe au prétoire. Or il était tôt. Et eux n'entrèrent pas dans le prétoire, afin de n'être pas rendus impurs, mais qu'ils mangent la pâque.
29 ἐξῆλθεν οὖν ⸢ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς⸣ καὶ ⸢φησίν· τίνα κατηγορίαν φέρετε ο[κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου;	29 Pilate sortit donc dehors vers eux et déclare : « Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? »
30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· εἰ μὴ ἦν οὗτος ⸢κακὸν ποιῶν⸣, οὐκ ἄν ˢσοι παρεδώκαμεν² αὐτόν.	30 Ils répondirent et lui dirent : « Si celui-ci n'était pas malfaisant, nous ne te l'aurions certes pas livré. »
31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς οὁ Πιλᾶτος· λάβετε ᵀ αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ⸢ὑμῶν κρίνατε ο1αὐτόν. εἶπον ᶠ αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·	31 Pilate leur dit donc : « Vous, prenez-le et jugez-le selon votre loi. » Les Juifs lui dirent : « Il ne nous est par permis de tuer qui que ce soit. »
32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.	32 Afin que fût accomplie la parole de Jésus, laquelle il dit indiquant par quelle mort il allait mourir.
33 Εἰσῆλθεν οὖν ⸢πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον⸣ ⸤ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν⸥ καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;	33 Pilate entra donc de nouveau dans le prétoire et appela Jésus et lui dit : « Toi, es-tu le roi des Juifs ? »
34 ⸢ἀπεκρίθη ᵀ Ἰησοῦς· ⸢ἀπὸ σεαυτοῦ⸣ οσὺ τοῦτο λέγεις ἢ ⸢ἄλλοι εἶπόν σοι⸣ περὶ ἐμοῦ;	34 Jésus répondit : « Est-ce de toi que toi, tu dis cela ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ? »
35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· ⸢μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ ⸢οἱ ἀρχιερεῖς⸣ ⸢παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;	35 Pilate répondit : « Suis-je Juif, moi ? Ta nation et les prêtres en chef t'ont livré à moi. Qu'as-tu fait ? »
36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἡ ⸢βασιλεία ἡ ἐμὴ⸣ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ ⸢βασιλεία ἡ ἐμή⸣, οἱ ὑπηρέται ⸢1οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἂν]⸣ ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ ⸢2βασιλεία ἡ ἐμὴ⸣ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.	36 Jésus répondit : « Mon règne n'est pas de ce monde. Si mon règne était de ce monde, mes serviteurs se seraient battus afin que je ne sois pas arrêté par les Juifs. Mais maintenant, mon règne n'est pas d'ici. »
37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη οὁ Ἰησοῦς· σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι:ᵀ. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.	37 Pilate lui dit donc : « Tu es donc roi ? » Jésus répondit : « Toi, tu dis que je suis roi. Moi, j'ai été engendré pour cela, et pour cela je suis venu dans le monde, que je témoigne de la vérité ; quiconque est de la vérité écoute ma voix. »
38 λέγει ᵀ αὐτῷ οὁ Πιλᾶτος· τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ οὐδεμίαν ˢεὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν².	38 Pilate lui dit : « Qu'est-ce que la vérité ? » Et disant ceci, il sortit de nouveau vers les Juifs et leur dit : « Moi, je ne trouve aucun crime en lui.
39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ⸢ἀπολύσω ὑμῖν⸣ οἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;	39 Or il y a un usage pour vous que je libère quelqu'un pour vous à l'occasion de la Pâque. Voulez-vous donc que je libère pour vous le roi des Juifs ? »
40 ἐκραύγασαν οὖν ⸢πάλιν ολέγοντες· μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.	40 Ils crièrent donc de nouveau, disant : « Pas lui, mais Barabbas ! » Or Barabbas était un bandit.
1 Τότε οὖν ⸢ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ⸣ ἐμαστίγωσεν.	1 Puis, Pilate prit donc Jésus et le fouetta.
2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες ˢστέφανον ἐξ ἀκανθῶν² ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν	2 Et les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la placèrent sur sa tête et l'habillèrent d'un vêtement pourpre,
3 ⸤καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν⸥ καὶ ἔλεγον· χαῖρε ⸢ὁ βασιλεὺς⸣ τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.	3 et venaient à lui et disaient « Bonjour, le roi des Juifs ! » et ils lui donnaient des gifles.

4 ⌜Καὶ ἐξῆλθεν⌝ πάλιν ⌜ἔξω ὁ Πιλᾶτος⌝ καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ⌜1οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ⌝.	4 Et Pilate sortit à nouveau dehors, et leur dit : « Voici, je vous l'amène dehors afin que vous sachiez que je ne trouve aucun (motif de) charge en lui. »
5 ἐξῆλθεν οὖν οὁ Ἰησοῦς ἔξω, ⌜φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. ⌝καὶ λέγει αὐτοῖς· ἰδοὺ ο1ὁ ἄνθρωπος⌝.	5 Jésus sortit donc dehors, portant la couronne d'épines et le vêtement pourpre. Et il leur dit : « Voici l'homme ! »
6 Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν ολέγοντες· σταύρωσον ο1σταύρωσον⌉. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· λάβετε ⌜αὐτὸν ὑμεῖς καὶ⌝ σταυρώσατε· * ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.	6 Quand donc les prêtres en chef et les serviteurs le virent, ils s'écrièrent, disant : « Crucifie ! Crucifie ! » Pilate leur dit : « Prenez-le vous et crucifiez-le, car moi, je ne trouve pas de (motif de) charge en lui. »
7 ἀπεκρίθησαν οαὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς νόμον ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν νόμον ⌉ ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ˢυἱὸν θεοῦ ἑαυτὸνᶻ ἐποίησεν.	7 Les Juifs lui répondirent : « Nous, nous avons une loi, et selon la loi, il doit mourir, car il s'est fait lui-même fils de Dieu. »
8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,	8 Quand donc Pilate entendit cette parole, il eut plus peur,
9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.	9 et il entra à nouveau dans le prétoire et dit à Jésus : « D'où es-tu, toi ? » Mais Jésus ne lui donna pas de réponse.
10 λέγει ooὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ˢἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαίᶻ σε;	10 Pilate lui dit donc : tu ne me parles pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te libérer et que j'ai le pouvoir de te crucifier ?
11 ⌜ἀπεκρίθη [αὐτῷ]⌝ ⌉ Ἰησοῦς· οὐκ ⌜εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ ⌜παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.	11 Jésus [lui] répondit : « Tu n'aurais aucun pouvoir contre moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut, c'est pourquoi celui m'a livré à toi a un plus grand péché. »
12 ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ˢἀπολῦσαι αὐτόνᶻ· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ⌜ἐκραύγασαν λέγοντες⌝· ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.	12 Sur ce, Pilate cherchait à le relâcher, mais les Juifs s'écrièrent, disant : « Si tu libères celui-ci, tu n'es pas ami de César. Quiconque se fait lui-même roi contredit César. »
13 ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ ⌉ βήματος ⌜εἰς τόπον λεγόμενον⌝ Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ ⌉ Γαββαθα.	13 Pilate, donc, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors et s'assit sur le siège, au lieu appelé Le Pavé, et en hébreu Gabbatha.
14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ⌜ἦν ὡς⌝ ⌜ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.	14 Or, c'était la préparation de la Pâque, c'était environ la sixième heure. Et il dit aux Juifs : « Voici votre roi. »
15 ⌜ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι⌝· ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. * λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.	15 Ceux-ci s'écrièrent donc : « Ôte ! Ôte ! Crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Votre roi ? Que je le crucifie ? » Les prêtres en chef répondirent : « Nous n'avons pas de roi, sinon César. »
16 Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.	16 Alors, donc, il le leur livra pour qu'il soit crucifié.